

THE 12TH SUNDAY AFTER PENTECOST EL 12º DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

August 20, 2023 + 20 de agosto de 2023

*INTENDED FOR GOOD
ENCAMINADO AL BIEN*



*Even though you intended to do harm to me, God intended it for good.
Vosotros pensasteis hacerme mal, pero Dios lo encaminó a bien.
(Genesis/Génesis 50:20a)*

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Church of Open Hearts, Open Minds, and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas, y Puertas Abiertas*

*Join us on Facebook / Únanse a nosotros en Facebook
www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/*

ORDER OF WORSHIP + ORDÉN DE LA ADORACIÓN

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE

Pastorale

Mina Rhee

PRELUDIO

Music/Música: Heinrich Lichner

Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT

Read aloud by the liturgist

RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

Leída en voz alta por la liturgista

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

*HYMN OF PRAISE

The Right Hand of God

Mil Voces para Celebrar 284

HIMNO DE ALABANZA

La mano de Dios

(vv. 1, 2, 3, 4)

Words/Letra: Patrick Prescod (Traducción al español: Lois C. Kroehler, alt.)

Music/Música: Noel Dexter

*CALL TO WORSHIP

Prayed responsively

LLAMADO A LA ADORACIÓN

Orado en forma dialogada

Written by/Escrita por: Paula A. Ferris, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*

Liturgist:

We have cried to God...

Liturgist:

Hemos clamado a Dios...

* Please stand in body or spirit as you are able and prefer. + Por favor, pónganse a pie como seas capaces y prefieres.

Community:

...from the back of the line, from the edge of the crowd, from the corner of the room.

Liturgist:

But God makes no such distinctions.

Community:

Neither does God set such boundaries.

Liturgist:

God's faithfulness is great; God's grace is enough.

Community:

And we are covered in God's love.

Liturgist:

So come, let us worship God whose providence sustains us...

Community:

...and whose goodness never lets us go.

Community:

...desde el final de la fila, desde el borde de la multitud, desde la esquina de la habitación.

Liturgist:

Pero Dios no hace tal distinción.

Community:

Tampoco Dios establece tales límites.

Liturgist:

La fidelidad de Dios es grande; la gracia de Dios es suficiente.

Community:

Y estamos cubiertos por el amor de Dios.

Liturgist:

Entonces ven, adoremos a Dios cuya providencia nos sustenta...

Community:

...y cuya bondad nunca nos deja ir.

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Frannie Maddela

Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica :

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y para siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si están en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

**MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES**

Song of Hope

The Faith We Sing 2186

Canto de Esperanza

Sung by/Cantado por: Pastor David Farley

Words in Spanish and English/Letra en español e inglés: Alvin Schutmaat

Music/Música: Argentine folk melody/Melodía folclórica de Argentina

Resources to help parents and caregivers with their children's faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church's website.

Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

**PRAYERS OF THE PEOPLE
ORACIONES DEL PUEBLO**

Call to Prayer

Liturgist

Llamado a la Oración

Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us.
We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns

Compartiendo Nuestros Gozos y Preocupaciones

A list of current prayer requests is included on pages 7-8 of this worship bulletin.

Una lista de solicitudes de oración actuales se incluye en las páginas 7-8 de este boletín de adoración.

You are invited to share your prayer requests with the congregation:

Se te invita a compartir tus peticiones de oración con la congregación:

- *Speak your requests aloud as the microphone is passed through the sanctuary;*
- *Write your requests onto a prayer form and place the form into the offering plate;*
- *Type your requests into the Facebook chat box or send them by email to the church office – echoparkumc@gmail.com.*

- *Dice tus solicitudes en voz alta a medida que se pasa el micrófono a través del santuario;*
- *Escribe tus solicitudes en un formulario de oración y coloca el formulario en la placa de ofrendas;*
- *Escribe tus solicitudes en el cuadro chat de Facebook o envíaslos por correo electrónico a la oficina de la iglesia – echoparkumc@gmail.com*

Praying for Our World and for Ourselves

Pastor Frank Wulf

Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

The Prayer Jesus Taught

Prayed in unison

La Oración que Jesús Enseñó

Orada al unisono

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

커뮤니티:

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

***HYMN OF PREPARATION HIMNO DE PREPARACIÓN**

*I Sing the Almighty Power of God
Hoy canto el gran poder de Dios*

*United Methodist Hymnal 152
(vv. 1, 2, 3)*

Words/Letra: Isaac Watts (Traducción al español: George P. Simmonds)

Music/Música: Tradicional English melody/Melodía tradicional inglesa (Arrangement/Arreglo: Ralph Vaughn Williams)

LEER LAS ESCRITURAS READING THE SCRIPTURES

*José se da a conocer a sus hermanos
Joseph reveals himself to his brothers
Génesis 45:4-9/Genesis 45:4-9*

*Leídas en español
Read in Spanish*

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Génesis, capítulo 45, versículos 4 a 9.

⁴Pero José les dijo: «Acercaos ahora a mí». Ellos se acercaron, y él les dijo: «Yo soy José, vuestro hermano, el que vendisteis a los egipcios. ⁵Ahora, pues, no os entristezcáis ni os pese haberme vendido acá, porque para salvar vidas me envió Dios delante de vosotros. ⁶Pues ya ha habido dos años de hambre en medio de la tierra, y aún quedan cinco años en los cuales no habrá arada ni siega. ⁷Dios me envió delante de vosotros para que podáis sobrevivir sobre la tierra,

Listen to the Word of God in the book of Genesis, chapter 45, verses 4 to 9.

⁴Then Joseph said to his brothers, “Come closer to me.” And they came closer. He said, “I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. ⁵And now do not be distressed or angry with yourselves because you sold me here, for God sent me before you to preserve life. ⁶For the famine has been in the land these two years, and there are five more years in which there will be neither plowing nor harvest. ⁷God sent me before you to preserve for you a remnant on

para daros vida por medio de una gran liberación. ⁸Así, pues, no me enviasteis acá vosotros, sino Dios, que me ha puesto por padre del faraón, por señor de toda su casa y por gobernador en toda la tierra de Egipto. ⁹Daos prisa, id a mi padre y decidle: “Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto por señor de todo Egipto; ven a mí, no te detengas”».

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Gracias sean a Dios.

earth and to keep alive for you many survivors. ⁸So it was not you who sent me here but God; he has made me a father to Pharaoh and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. ⁹Hurry and go up to my father and say to him, “Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me; do not delay.”

This is the Word of God for the People of God.

Thanks be to God.

CHORAL ANTHEM

HIMNO CORAL

'Tis so sweet to trust in Jesus

Oh, cuán dulce es fiar en Cristo

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: Louisa M. R. Stead (Traducción al español: Vicente Mendoza)

Music/Música: William James Kirkpatrick

READING THE SCRIPTURES

LEER LAS ESCRITURAS

The Canaanite woman's faith

La fe de la mujer cananea

Read in English

Leídas en inglés

Matthew 15:21-28/Mateo 15:21-28

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 15, verses 21 to 28.

²¹Jesus left that place and went away to the district of Tyre and Sidon. ²²Just then a Canaanite woman from that region came out and started shouting, “Have mercy on me, Lord, Son of David; my daughter is tormented by a demon.” ²³But he did not answer her at all. And his disciples came and urged him, saying, “Send her away, for she keeps shouting after us.” ²⁴He answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” ²⁵But she came and knelt before him, saying, “Lord, help me.” ²⁶He answered, “It is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.” ²⁷She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.” ²⁸Then Jesus answered her, “Woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.” And her daughter was healed from that moment.

This is the Word of God for the People of God.

Thanks be to God.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 15, versículos 21 a 28.

²¹Saliendo Jesús de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón. ²²Entonces una mujer cananea que había salido de aquella región comenzó a gritar y a decirle: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio». ²³Pero Jesús no le respondió palabra. Entonces, acercándose sus discípulos, le rogaron diciendo: «¡Despídela, pues viene gritando detrás de nosotros». ²⁴Él, respondiendo, dijo: «No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel». ²⁵Entonces ella vino y se postró ante él, diciendo: «¡Señor, socórreme!» ²⁶Respondiendo él, dijo: «No está bien tomar el pan de los hijos y echarlo a los perros». ²⁷Ella dijo: «Sí, Señor; pero aun los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos». ²⁸Entonces, respondiendo Jesús, dijo: «¡Mujer, grande es tu fe! Hágase contigo como quieres». Y su hija fue sanada desde aquella hora.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION

ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN

Psalms 19:14

Salmo 19:14

Prayed responsively

Orada en forma dialogada

Preacher:

May the words of my mouth...

Community:

...and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our Rock and our Redeemer.

Predicator:

Que las palabras de mi boca...

Comunidad:

...y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON

SERMÓN

Intended for good

Encaminado al bien

Pastor Frank Wulf

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering *Invitación a la Ofrenda*

Liturgist
Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's loving and inclusive kingdom.

Please see pages 8-9 for instructions about making an offering to Echo Park United Methodist Church.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino amoroso e inclusivo de Dios.

Consulten las páginas 8-9 para instrucciones sobre cómo hacer una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.

Offertory *Ofertorio*

He Touched Me
Me ha tocado

Marcelina Souffle, Soloist/Solista
Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words/Letra + Music/Música: William J. Gaither
(Traducción al español: Anónimo)

**Doxology* *Doxología*

Praise God from Whom All Blessings Flow
Oh Criaturas del Señor

United Methodist Hymnal 94
Mil Voces para Celebrar 22

English Words: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira) + Letra en español de J. Míguez Bonino
Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

The offerings are brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentan mientras se canta la Doxología.

**Stewardship Prayer* *Oración de Mayordomía*

Prayed in unison
Orada al unísono

Written by/Escrita por: Paula A. Ferris, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*

Bountiful God, you are the source of all good things. When our world is threatened, you bless us with dreams to preserve life and prevent disaster. And when our dreams are your dreams, our world is truly blessed. So, accept these gifts as our pledge to work and live your dream, that all may live together in unity. Amen.

Dios generoso, tú eres la fuente de todas las cosas buenas. Cuando nuestro mundo está amenazado, nos bendices con sueños para preservar la vida y prevenir desastres. Y cuando nuestros sueños son tus sueños, nuestro mundo es verdaderamente bendecido. Por lo tanto, acepta estos dones como nuestra promesa de trabajar y vivir tu sueño, para que todos puedan vivir juntos en unidad. Amén.

ANNOUNCEMENTS ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf
Pages/Páginas 6-7

**HYMN OF DEDICATION* *HIMNO DE DEDICACIÓN*

Your Love, O God
El amor de Dios

United Methodist Hymnal 120
Mil Voces para Celebrar 26

Words/Letra: Anders Frostenson (English translation: Fred Kaan; Traducción al español: Federico J. Pagura) (vv. 1, 2, 3, 4)
Music/Música: Lars Åke Lundberg (Harmony/Armonía: Carlton R. Young)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

BENEDICTION BENDICIÓN

Prayed responsively
Orada de forma dialogada

Written by/Escrita por: Paula A. Ferris, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*

Pastor:

Come out from the back of the line. Come out from the edge of the crowd. Come out from the corner of the room.

Community:

We will embrace others and be embraced – that the least, the last, and the lost may come out of the shadows and live in the light.

Pastor:

Sal del final de la fila. Sal del borde de la multitud. Sal de la esquina de la habitación.

Community:

Abrazaremos a los demás y seremos abrazados – para que los más pequeños, los últimos, y los perdidos puedan salir de las tinieblas y vivir en la luz.

Pastor:

Embrace the world and be embraced.

Community:

Alleluia and amen.

Pastor:

Abracen al mundo y sean abrazados.

Comunidad:

Aleluya y amén.

**POSTLUDE
POSTLUDIO**

Postlude

Music/Música: Christian Heinrich Rinck

Mina Rhee

Music Director/Directora Musical

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF AUGUST 20-26
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 20-26 DE AGOSTO**

- 1. *Thank you*** to all who helped with today's service of worship:
Liturgist: Walter Elmer + Greeter: Franie Maddela + Message for Young People: Pastor David Farley + Anthem: The Chancel Choir + Offertory: Marcelina Souffle + Technical assistance: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Music Director: Mina Rhee
 - 2. *Assisting with worship*** – Each Sunday, we need people who can do a variety of tasks. Please sign up on the sheet at the back of the Sanctuary.
 - 3. *Christian education activities for children*** – Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary and through the church office.
 - 4. *Spanish language Bible study*** – Please join our Spanish language Bible study with Pastor Samuel Cruz today at 2:00 p.m. in the chapel.
 - 5. *Prayer and Bible study*** – Our weekly Prayer and Bible study gathering will meet this coming Thursday, August 24, by Zoom at 7:00 p.m. This week, we'll be taking a close look at the story of Peter's confession about who Jesus is in Matthew 16:13-20. The Zoom sign-in information is included below.
 - 6. *Knitting in Solidarity (KIS)*** is a grassroots movement of knitters responding to the violence of mass shootings by creating prayer shawls of healing for survivor communities. KIS is a nonpartisan, interfaith organization that aims to bring together communities, all of which believe that citizens should be safe in their homes, on their streets, and in the institutions through which their needs are met. Knitting in Solidarity is partnering with Echo Park United Methodist Church and La Plaza United Methodist Church to place local prayers of healing into community created prayer shawls before being sent off to their recipient communities.
- 1. *Gracias*** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:
Liturgista: Walter Elmer + Anfitriona: Franie Maddela + Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: Marcelina Souffle + Asistencia técnica: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Directora Musical: Mina Rhee
 - 2. *Ayudando con la adoración*** – Cada domingo, necesitamos personas que pueden hacer varias tareas. Por favor, regístrate, en la hoja en la parte trasera del Santuario.
 - 3. *Educación cristiana para los niños*** – Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.
 - 4. *Estudio bíblico en español*** – Por favor, únete a nuestro estudio bíblico en español con el Pastor Samuel Cruz hoy a las 2:00 p.m. en la capilla.
 - 5. *Oración y estudio bíblico*** – Nuestra reunión semanal de oración y estudio bíblico se reunirá el próximo jueves 24 de agosto por Zoom a las 7:00 p.m. Esta semana, echaremos un vistazo de cerca a la historia de la confesión de Pedro acerca de quién es Jesús en Mateo 16:13-20. La información de inicio de sesión por Zoom se incluye a continuación.
 - 6. *Tejer en Solidaridad (KIS)*** es un movimiento de base de tejedores que responden a la violencia de los tiroteos masivos mediante la creación de chales de oración de curación para las comunidades de sobrevivientes. KIS es una organización interreligiosa no partidista que tiene como objetivo reunir a las comunidades, todas las cuales creen que los ciudadanos deben estar seguros en sus hogares, en sus calles y en las instituciones a través de las cuales se satisfacen sus necesidades. Tejer en Solidaridad se está asociando con la Iglesia Metodista Unida Echo Park y la Iglesia Metodista Unida La Plaza para colocar oraciones locales de sanación en chales de oración creados por la comunidad antes de que sean enviados a sus comunidades receptoras.

The exhibit is available for viewing from 10 a.m. to 3 p.m. Fridays, Saturdays and Sundays through August 27.

Esta exposición está disponible para su visualización de 10 a.m. a 3 p.m. los viernes, sábados y domingos hasta el 27 de agosto.

There will be a public *Sending Ceremony* for the *Knitting in Solidarity* shawls at 4 p.m. on Sunday, August 27, in the Sanctuary.

7. **E.P.I.C. Gala** – Saturday, August 26, 2023 + 3-6 p.m. + The historic Pico House at El Pueblo de Los Angeles Historical Monument, 424 N. Main Street, Los Angeles, CA 90012. This year, the E.P.I.C. Gala will be honoring Bishop Dottie Escobedo-Frank, Rev. Dr. Alexia Salvatierra, and Martha Cota. For more information or to purchase tickets, visit: <http://bit.ly/EPICGala>.

8. **Welcome to Bishop Dottie Escobedo-Frank** – The members and friends of Echo Park United Methodist Church are invited to participate in a service of worship that will commemorate Hispanic Heritage Month and welcome our new bishop, Dottie Escobedo-Frank, to the Los Angeles area. This service of worship will be held on Sunday, September 17, at 10:30 a.m. in the sanctuary of La Plaza United Methodist Church. Bishop Dottie will be preaching. We are working with Annual Conference staff to arrange for the service to be livestreamed into the Echo Park sanctuary.... More on that, later.

9. **Homecoming Sunday** – We will celebrate this year's Homecoming Sunday with a worship service and fellowship gathering on Sunday, September 24. Please save the date.

10. **Relief for the victims of the Maui wildfires** – You may make a special offering to support UMCOR's relief efforts in Maui by going online to www.umcor.org. Select "Donate" under *Latest U.S. Disaster Response*.

Habrá una *Ceremonia de Envío* pública de los chales de *Tejer en Solidaridad* a las 4 p.m. el domingo 27 de agosto en el Santuario.

7. **La Gala E.P.I.C.** – El sábado 26 de agosto + 3-6 p.m. + La histórica Casa Pico en el Monumento Histórico del Pueblo de Los  ngeles, 424 N. Main Street, Los  ngeles, CA 90012. Este año, la Gala E.P.I.C. honrar  a la Obispa Dottie Escobedo-Frank, la Rev. Dr. Alexia Salvatierra, y Martha Cota. Para obtener más información o comprar un boleto, visita: <http://bit.ly/EPICGala>.

8. **Bienvenidos a la Obispa Dottie Escobedo-Frank** – Los miembros y amigos de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park est n invitados a participar en un servicio de adoración que conmemoró el Mes de la Herencia Hispana y dará la bienvenida a nuestra obispa, Dottie Escobedo-Frank al área de Los  ngeles. Este servicio de adoración se llevará a cabo el domingo 17 de septiembre a las 10:30 a.m. en el santuario de la Iglesia Metodista Unida La Plaza. La Obispa Dottie estará predicando. Estamos trabajando con el personal de la Conferencia Anual para organizar que el servicio se transmita en vivo en el santuario de Echo Park.... Más sobre eso, más adelante.

9. **Domingo de Regreso** – Celebraremos el Domingo de Regreso de este año con un servicio de adoración y una reunión de compa nerismo el domingo 24 de septiembre. Por favor, guarda la fecha.

10. **Socorro para las víctimas de los incendios en Maui** – Puedes hacer una ofrenda especial para apoyar los esfuerzos de socorro en Maui yendo en línea a www.umcor.org. Selecciona «Donate» en *Latest U.S. Disaster Response*.

ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128

Use meeting ID: 718 454 4317 #

A menos que se indique lo contrario, todos los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128

Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Edward Leonardo (August 23/23 de agosto)

OUR COMMUNITY PRAYERS + NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN/ AQUELLOS QUE LLOREN:

Family and friends of/ Familiares y amigos de:

Siulangi Manu (mother of/ madre de Mele Faiva Blagojevich)

Annalise (daughter of/ hija de Wilmer Martínez, Michelle Chagoya)

Chito Bernabe (son of/ hijo de: Danny Bernabe, Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/ AQUELLOS QUE EST N ENFERMOS

Thelma Rodríguez (stroke/derrame cerebral) + Alfredo Espinoza (kidney tumor/tumor renal) + Danny Bernabe (kidney problems/problemas de ri n) + Josefina Amado (recovering at home/recuperando en casa) + John Chavis (released from the hospital/dado de alta del hospital) + Manuel López-Reyes (recovering at home/recuperando en

casa) + Susan Perez (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Betsy McClellan Hall (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (Alzheimer's disease/enfermedad de Alzheimer) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Lois Price (ongoing recovery at home following a stroke/recuperación en curso en casa después de derrame cerebral) + Walter Elmer (severe knee problems/problemas severos de rodilla) + Armisticia Dorotan (advanced arthritis of the hip/artritis avanzada de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Marcelina Souffle (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Rev. Gilbert and/y Rachel Stones

THOSE WHO NEED STRENGTH/ AQUELLOS QUE NECESITAN FUERZA

Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + Virgilia Rodríguez and family/y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/y familia + Danny Bernabe and family/y familia

*To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.
Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.
Email/ Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/ Teléfono: 213-484-8214*

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click "Next". On the following page, add any other specific instructions into the field labeled "What's this payment for?" Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled "Donate Now."

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escribe tu cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Puedes colocar tu cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Accede a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.

Después de ingresar el monto de su donación, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. Luego haz clic en "Next". En la página siguiente, agrega cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta "What's your payment for?" Además, si es necesario, ingresa tu información de pago y luego haz clic en el botón azul con la etiqueta "Donate Now".

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia

Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

Service Notes and Permissions Notas del Servicio y Permisos

PRELUDE: Pastorale – Music: Heinrich Lichner. Public domain.

HYMN OF PRAISE: The Right Hand of God/La mano de Dios – Words: Patrick Prescod (Spanish translation: Lois C. Kroehler). Music: Noel Dexter. Copyright © 1998 Antilles Episcopal Conference. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

CALL TO WORSHIP, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – Based on prayers by Paula A. Ferris, *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE: Canto de esperanza/Song of Hope – Spanish and English words: Alvin Schutmaat; Music: Argentine folk melody. Copyright © 2008 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF PREPARATION: I Sing the Almighty Power of God/Hoy canto el gran poder de Dios – Words: Isaac Watts (Spanish translation: George P. Simmonds); Music: Traditional English melody (Arrangement: Ralph Vaugh Williams. English words and music, public domain. Spanish translation © 2011 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

CHORAL ANTHEM: 'Tis So Sweet to Trust in Jesus/Oh, cuán dulce es fiar en Cristo – Words: Louisa M. R. Stead (Spanish translation: Vicente Mendoza); Music: William J. Kirkpatrick. Public domain.

OFFERTORY: He Touched Me/Me ha tocado – Words and Music: William J. Gaither (Spanish translation: Anonymous). Copyright © 1963 William J. Gaither. All rights reserved.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh criaturas del Señor – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: Your Love, O God/El amor de Dios – Words: Anders Frostenson (English translation: Fred Kaan; Spanish translation: Federico J. Pagura); Music: Lars Åke Lundberg (Harmony: Carlton R. Young). English translation © 1974 Hope Publishing Co.; Spanish translation © 1996 Hope Publishing Co. Hope Publishing Co.; Music used by permission of Lars Åke Lundberg; Harmony © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

POSTLUDE: Postlude – Music: Christian Heinrich Rinck. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Siosaia Tu'itahi